

# Literatura vasca en la Barcelona de 1938

Jon Kortazar

## LA LITERATURA VASCA EN 1938

¿Dónde estaban los escritores vascos en 1938? Allí donde estaban las publicaciones de los partidos que las sustentaban.

La primera dependiente del Partido Nacionalista Vasco, se publicó entre 1937 y 1939. *Euzkadi Roja* era el medio de comunicación del Partido Comunista de Euzkadi y vivió entre enero y abril del año que nos convoca, 1938. La tercera se llamaba *Euzko Deya* y era la publicación semanal que el Gobierno Vasco mantuvo en París entre 1936 y 1940. Existen tres revistas en las que se va a refugiar la literatura vasca durante 1938. Dos se publicaron en Catalunya y en Barcelona: *Euzkadi* y *Euzkadi roja*.

### ***EUZKADI***

El diario que el Partido Nacionalista Vasco publicaba

en Bilbao mantuvo una vida posterior en Barcelona. Siempre tuvo una actitud favorable hacia la publicación en euskara, aunque fuera testimonial y simbólica. Es sabido en el mundo de las letras vascas que el último director de su hoja en euskara fue Esteban Urkiaga, Lauaxeta, quien se hizo cargo de la sección vasca en 1930, y se mantuvo en el cargo hasta 1936.

Aunque la sección vasca “Euzkel-atala” era reducida, “ghetto” la ha llamado algún crítico vasco, hay que comentar que el euskara, por su valor simbólico siempre tuvo una presencia importante en el mundo imaginario del nacionalismo. Si en su edición en Bilbao ocupaba una página, en su edición catalana la sección en euskara se mantiene en un lugar importante, última página, aunque ocupa la mitad de la página: cuatro columnas de siete en los días más normales, tres de siete en los días menos felices. Pero hay que tener en cuenta que el euskara mantuvo su presencia simbólica y algún día extraordinario se publicó un artículo en primera página, como por ejemplo en la edición del 1 de noviembre.

Como su homónima en la edición bilbaína, “Euzkel-atala” mantenía un triple objetivo y una práctica genérica que combinaba tres claras formas de escritura: estilo periodístico, un estilo de opinión cercano al pequeño ensayo y estilo literario que se muestra a través de la publicación de –extrañamente– novela, cuento y poesía.

## El periodismo

La sección vasca del periódico *Euzkadi* servía, obviamente, para ofrecer noticias. Así se mantuvieron secciones correspondientes al *Euzkadi* de Bilbao, como otras secciones tomadas de *Eguna*. Se publicaban pequeñas secciones de actualidad bajo la rúbrica de “Eguneko izparrak” [Noticias del día] que ocupa una columna completa del periódico, o de “Izpar urtenenak” [Noticias más salientes], o “Izpar sailla” [“Sección de noticias”] o toman el nombre de “Naskaldija” [Mezcla], una selección de noticias breves. Todas las denominaciones provienen de las secciones del viejo *Euzkadi*. Alguna vez, siguiendo el ejemplo de las secciones de *Eguna*, la sección se denomina “Au, ori ta bestia” [“De todo un poco”, lit. “Esto, eso y lo otro”], una reunión de titulares, expresados en pequeñas frases.

La actualidad se completa con menciones a las actividades de los grupos nacionalistas, como Emakume Abertzale Batza, la organización femenina del partido nacionalista, o la organización de trabajadores (ELA). Desde luego se reserva un lugar especial a las alocuciones de los dirigentes nacionalistas, como las conferencias de Telesforo Monzón, Joseba Eizagirre, o la intervención pública del lehendakari Agirre.

El director de la página y responsable de la redacción de noticias fue Andoni Ruiz de Azua, Ogoñope (1904-1974), autor de una obra *Ipuiñak eta izkirimirijak* (1936) [Cuentos y pequeñeces]. Existen dos indicios que lo confirman: el hecho de que su firma aparezca en la sección de opinión de la publicación, sección que mantiene el nombre que le diera Lauaxeta, “Azalpenak” [Explicaciones]; y que firme las notas añadidas a las colaboraciones externas. Así, por ejemplo, el día 8 de febrero o el 7 de abril anima a un colaborador que titula su colaboración con un “Ekin” [“Trabajar”]: [“TRABAJA, pues, Elixalde. Eso es lo que necesitamos. Trabajo y más trabajo”]. Y firma una O.

El trabajo de Ruiz de Azua, Ogoñope, sería pues el de llevar a cabo la elaboración de la página y de su vertiente más periodística. Probablemente tendría también que pulir los textos, porque el 14 de julio escribe: “[Nota: He recibido con placer tu escrito. Podrás tener sitio en un futuro si sigues. Sigue en tu trabajo y ordena bajo Jel. Ogoñope]”.

Habría que realizar aquí una referencia a la lengua utilizada por la dirección de la redacción. *Euzkadi* era aranista, es decir, prefería el uso de un registro de lengua alejada del castellano, oficial en el PNV que seguía las instrucciones puristas de Sabino Arana. Por ello eran comunes los neologismos en el léxico y una cierta dureza en la sintaxis, y una acumulación de verbos sintéticos que en el euskara hablado no son ni tan comunes, ni tan utilizados. Los redactores de *Eguna*, en cambio, preferían un registro de lenguaje más cercano al habla normal de la lengua, sin la utilización de tanto purismo, y un acercamiento a una prosa llena de populismo y frases hechas.

Es probable, como veremos, que la redacción de la sección no fuera muy abundante, de ahí la alegría al recibir una colaboración, pero también de ahí la utilización de materiales de otras publicaciones. El trasvase de originales en euskara desde *Euzko Deya* es constante y más visible en agosto. Ogoñope escribe así el 5 de enero: “[Hemos tomado este texto de “Euzko Deya” de París, es una importante reflexión y continuaremos

Los redactores de *Eguna*, en cambio, preferían un registro de lenguaje más cercano al habla normal de la lengua, sin la utilización de tanto purismo, y un acercamiento a una prosa llena de populismo y frases hechas.

así. O.]”. O el 27 de agosto, tras haber dado noticias de los textos que publica la revista, el redactor (el artículo va sin firma, pero parece de Ogoñope) apostilla: “[El texto que publican en euskara lo reproducimos hoy aquí para información del lector]” –y efectivamente puede leerse un artículo que se publicó en

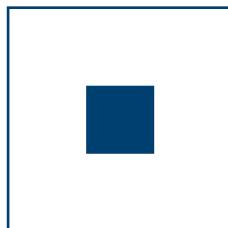
París el 21 de agosto, sobre la vida en las cárceles, bajo el título de “Atxilotuen bizitza urrikalgarria” [La penosa vida de los presos]–.

Dos de las firmas más importantes que provienen de la publicación parisiense –Atarrene, Agustín Anabitarte (1891-1981), y Basarri, Iñaki Eizmendi (1913-1999)– databan sus colaboraciones en Getaria y San Juan de Luz, lo que asegura, obviamente, que no residían en Barcelona. “Euzkel-Atala” realizó una edición de la novela *Donosti* (1932) de Anabitarte publicándola en pequeños fragmentos desde febrero de 1938.

La sección de actualidad podía completarse con la referencia a los hitos más importantes de las celebraciones nacionalistas como el Aberri Eguna, Día de la Patria Vasca, el domingo de Resurrección, el día de San Ignacio (31 de julio), el aniversario de la muerte de Sabino Arana (25 de noviembre)... En algunos casos, y subrayando el aspecto católico del nacionalismo, se comentaba el evangelio del domingo pertinente.

### El artículo de opinión

Además del artículo de actualidad, la sección mantenía un artículo de opinión, que posibilita un mayor acercamiento a la prosa ensayística. Son tres autores –lo cierto es que ellos son las bases mínimas de la continuidad de la sección– los que tuvieron oportunidad de ofrecer su opinión en esa sección. Ogoñope, que mantendrá para su sección el nombre que le dio, como dijimos, Lauaxeta: “Azalpenak” [Explicaciones]; Andoni Arozena (de quien no he podido encontrar ninguna referencia, repito, ninguna, excepto su identificación), que firma con el seudónimo A-Bi (su identidad es confirmada en el ejemplar del 21 de agosto), y se hace cargo de la sección “Xelataka” [Recelando]; y



Errose Bustintza, Mañariko (1899-1953), que mantuvo una colaboración estrecha con la publicación, y que firma de forma ocasional un “Azalpenak”, aunque lo normal es que sus colaboraciones de opinión no lleven membrete de

sección. Ocasionalmente pueden encontrarse artículos de opinión de otros escritores como Francisca Astibia, Onintze, o de otro que se oculta bajo el seudónimo de “Bermeotar” [Bermeano].

Los artículos de opinión de Ogoñope se caracterizan por un acercamiento a la actualidad (“Urte-barri, ondo-etorri” [Año nuevo, bienvenido] 1 de enero), a la comunicación de la doctrina nacionalista, con especial atención a la fuerza simbólica del idioma como garante de la identidad vasca y de su libertad (23 de enero), al recuerdo de tradiciones vascas (4 de febrero), con motivo de la fiesta de Santa Águeda, o a observaciones de política internacional, como en el comentario del 10 de febrero, dedicado al ataque a Mussolini.

Andoni Arozena prefiere temas más personales, más unidos a una visión personal, con una tendencia clara a comenzar los párrafos con una misma frase repetitiva. Si bien los dos son románticos, A-Bi prefiere un acercamiento personal al tema, y mantiene un tono más literario y menos político, pero desde luego, la visión política no está ausente, aunque su tratamiento es menos dogmático y más cercano que el que ofrece Ogoñope.

### La literatura

A la pregunta reiterativa que va uniendo esta exposición: ¿dónde estaban los escritores vascos en 1938? Pues bien, vamos a ir afinando las respuestas. Se encontraban en Barcelona, en la sección en euskara del periódico *Euzkadi*, y se encontraban en el País Vasco continental, en Lapurdi, en Getari o en Baiona, escribiendo y publicando en la revista *Euzko-Deya*, desde cuyas páginas fueron reeditadas en el *Euzkadi* de Barcelona. Por ello tendremos que hablar de dos grupos de escritores. Los que publicaban

directamente en el periódico y los que provenían de la revista que se publicaba en París. También estaban en *Euzkadi Roja*, y en las revistas que se publicaban en Buenos Aires, grupo de textos que dejaremos a un lado.

Los escritores más importantes en el *Euzkadi* fueron los mismos que escribían periodismo, es decir Andoni Arozena, A-BI, y Errose Bustintza, Mañariko. Realmente Ruiz de Azua no es considerado un escritor de primera fila. Su obra fue olvidada no sólo por haberse publicado el infausto año de 1936, sino porque tampoco consiguió una gran altura estilística. Esta consideración es importante a la hora de calibrar su dirección. Ogoñope publica, ya lo vimos, lo que puede, pero en literatura hay que subrayar que en *Euzkadi* aparece, sobre todo, narrativa, y menos poesía, al contrario de lo que sucede en *Euzko-Deya*, que publica sobre todo obra lírica, y de hecho algunos textos que pasaron de la revista fueron poemas. Ogoñope reeditó también la novela costumbrista y modernista *Donostia* (1932) de Agustín Anabitarte a partir del 16 de febrero.

Los creadores de ficción narrativa respondieron a los nombres de Andoni Andueza y Errose Bustintza. A pesar de que su legado ha sido prácticamente olvidado, Andueza fue miembro del diario *Eguna* y en 1938 publicó en *Euzkadi* unos pocos cuentos.

Andueza mantiene un doble registro. Sigue la senda costumbrista y modernista en “Egamin” [Nostalgia del vuelo] (24 de mayo), pero el de la guerra en “Yone” del 30 de agosto, “Pello ta Patxi Barcelona’n” [Pello y Patxi en Barcelona], una breve estampa (27 de julio). Además las referencias a la guerra pueden encontrarse en el artículo de opinión “Amak eta guda” [Las madres y la guerra] (30 de junio), “Egin zak on...” [Haz el bien] (16 de setiembre), y en el monólogo “Euzkadi, ene Aberriari” [A Euzkadi, mi patria] (21 de agosto).

Mañariko, que residía en Barcelona (artículo del 2 de junio), por su parte publicó:

- Cuentos humorísticos bajo el título de “Txantxetan” [En broma] (5 de enero, 10 de febrero, 18 del mismo mes. En diciembre se mantiene la sección pero el seudónimo es otro).

- “Aita’ren iru aolkuak” [Los tres consejos de un padre] (13 de enero), la reconstrucción de una leyenda popular. En el mismo género se encuadra “Josu umiaren urrezko oskijak” [Los zapatos de oro del niño Jesús] (1 de marzo).

- Los temas de guerra pueden encontrarse en las ficciones siguientes: “Axe bai gudarija!” [Un buen gudari] (23 de febrero), aunque en ella resuenan ecos de propaganda de la fe cristiana, en “Gudari errime bat” [Un soldado firme] (10 de setiembre), y en “Igone gexozaña” [La enfermera Igone]. Y en las reflexiones “Bildurra bai, baña larregirik ez” [Tengo miedo, pero no demasiado] (2 de junio), “Nire eretxijak” [Mis opiniones] (27 de agosto), “Gudia, zoritxar andija da” [La guerra es una gran desgracia] (30 de agosto).

Existen autores menos conocidos, como “Petralandako sorgiñak”, que publicó un cuento con ese título, que es una recreación de una leyenda popular (25 de enero) y que el mismo día publica un cuento humorístico, que será un rasgo de su trayectoria, es decir, la publicación de pequeños cuentos que reúnen anécdotas jocosas o dramáticas (30 de enero, 3 de febrero, 8 de marzo).

O Elexaldetar G., con cuentos que recogen también leyendas populares (“Lorriñ”. Lamiña ta mutilla”, 4 de febrero), autor a su vez de artículos sobre la importancia del euskara en la identidad vasca (8 de febrero). Tema al que la sección vuelve una y otra vez con firmas distintas.

Quizás puede hacerse mención de la obra de “Lurralde” que escribe ficción costumbrista (16 de febrero, 18 de febrero).

“Bermeotar” mantiene una colaboración centrada en la propaganda católica.

Es muy difícil identificar a los autores,



puesto que los seudónimos eran abundantes, y hay uno, que desde *Euzko-Deya* firma con el seudónimo Neu nok (“Soy yo”), pista tan universal que la identificación es, por lo menos, problemática.

Como anécdota podemos añadir que se publicó una obra en catalán: *Vuit mesos*, debida a la pluma de Ricardo Altaba-Planuk, que la reseña de *Euzkadi* define como “historia”, sin precisar si es narrativo o una obra autobiográfica. El autor era en aquel momento uno de los responsables del departamento de distribución del Gobierno Vasco.

Con respecto a la publicación de poesía debemos hacer una triple consideración:

a) La dirección de la sección tiende a agrupar los poemas, ya por temas (aniversario de la muerte de Sabino Arana, 25 de noviembre; Navidad, 24 de diciembre; los antepasados, el 30 de noviembre) ya por crear una sección dedicada a la poesía que se denomina “Olerki Txorta” [Ramillete de poesías] (28 de enero, 1 de mayo). Algunos poemas sueltos son ocasionales, como el dedicado por Ignacio Eizmendi, Basarri, al lehendakari José Antonio Agirre (“Aguirre’tar Joseba Andoni’ri”, 28 de enero), o los dedicados a Sabino Arana.

b) Son frecuentes los poemas publicados ocasionalmente. Algunos de ellos, sobre todo los firmados por Iñaki Eizmendi, Basarri, pueden ser tomados de *Euzko-Deya*, puesto que el autor los firma en las Landas francesas. Son importantes los que tocan, de nuevo, el tema de la guerra, en vertientes distintas, como la nostalgia del exilio (“Aberri min” [Nostalgia de la Patria], 30 de enero), Gernika y su bombardeo, en las plumas de Basarri, 3 de marzo, y del recientemente fallecido Iratzeder (1920-2008), el tema de

la cárcel (“¡Espetxe goguz...!” [Recuerdo de la cárcel”, 2 de junio), poemas que declaran el valor de los combatientes (“Jose Luis Díez’ edo ‘Komandantiari” [A José Luis Díez o el Comandante”] del 10 de setiembre), a la Batalla del Ebro: “Ebro’ko garaikundiari Jel-Orde-k” [Jel Orde a la victoria del Ebro], del 12 de agosto, el tema de la despedida de la amada: “Gudara noian” [Me voy a la guerra] del 30 de diciembre.

c) Hay dos autores que debemos destacar: Jel-Orde, seudónimo de Jesús María Leizaola (1896-1989), quien sería segundo presidente del Gobierno vasco, que publica dos poemas sobre la guerra, en estrofas de corte bersolarístico y de crónica histórica, y el poeta Gudariarteko, que publicó una serie de siete poemas, de los cuales debemos hablar un poco más tarde. Gudariarteko presenta la poesía más elaborada de la sección, comenzando por utilizar un título de corte simbolista de “Correspondencia entre espíritus”, que conversa sobre la situación histórica y que en versos largos presenta su posición sobre la guerra, aunque no faltan referencias a la fe religiosa.

### Los homenajes a los escritores, los reproches

En un aspecto que toca, no tanto la práctica literaria como su contexto, cabe hablar de las referencias que en la sección se dedica a los escritores que la hacen posible. En un diario en el que el responsable utiliza notas públicas para felicitar la Navidad a sus colaboradores (“Que celebres una buena Navidad “A-BI”. Felicidades a ti- Ogoñope”, “Feliz Navidad a ti, Dantzari, -Ogoñope”, “Igualmente a ti. -Ogoñope”), en que se anuncia una misa de recuerdo de los escritores vascos (16 de octubre), con convocatoria y petición de asistencia a todos los escritores residentes en la ciudad, es evidente la importancia simbólica del escritor y su relevancia social.

Cabe hablar de dos homenajes distintos entre los escritores. El primero es la página completa que el 13 de febrero, domingo, se dedica al recuerdo de la muerte del poeta Esteban Urkiaga, Lauaxeta, con foto a tres



columnas incluida, y que reúne seis artículos, que glosan su figura como nacionalista y cristiano, y en el que toma parte toda la plantilla del diario: Ogoñope, Mañariko, Onintze...

En segundo lugar, deben destacarse los recuerdos que los colaboradores dedican a los responsables de la sección. Así, el 16 de junio Jel-Orde dedica un poema a Errose Bustintza: “Mañariko’ri” [A Mañariko], donde se manifiesta que la patria no morirá mientras se mantenga escritoras como ella. A-BI recibe los parabienes de K.O. en un artículo llamado “Idazliak. A-BI’rekin txolartaldia” [Escritores. Un momento de conversación con A-BI], en el que se elogia su escritura. Por último, el responsable Ogoñope recibe un poema firmado por Bikoitza: “Ogoñope zintzuri ¡Agur!” [Saludo al sincero Ogoñope], el 4 de noviembre.

Pero debe mencionarse un pequeño reproche que Amayur-koa [El de la compañía Amayur] dirige al poemario de Gudariarteko, publicado el 11 de noviembre bajo el título de “Gudariarteko’ri erantzuna” [Respuesta a “Gudariarteko”] en el que el autor contrasta la actitud de los curas vascos con los curas y cardenales leales a Franco.

### Los escritores de *Euzko-Deya*

Los dos escritores que Ogoñope seguía con atención y que, con asiduidad, recibía de *Euzko-Deya* son más conocidos en la literatura vasca.

El primero es Agustín Anabitarte (1891-1981), que ya era conocido como un experimentado novelista. Ganó dos premios y publicó las novelas *Usauri* (1931) y *Donostia* (1932). Sus componentes estéticos se acercaban a la prosa modernista y al costumbrismo. Ya vimos que Ogoñope publicó por entregas la segunda de las novelas en *Euzkadi*. Los artículos que se recibieron en el periódico de Barcelona trataban del famoso tema de “las próximas navidades estaremos en casa”, un lema que por optimista creó frustración entre los nacionalistas que siempre creyeron una pronta vuelta al hogar. El seudónimo que usaba, Atarrene, puede verse en *Euzkadi*, siempre desde la puerta abierta

de *Euzko-Deya*, dato que puede definirse, puesto que Anabitarte firma sus artículos desde Ghetary, un pueblo en la costa vasca continental (por ejemplo el 16 de octubre).

La actividad de Iñaki Eizmendi, Basarri, era más continua. En primer lugar, Basarri era un bertsolari reconocido, que había ganado el primer premio del Día del bertsolari, organizado por Aitzol en 1935. En 1937 estaba movilizado como policía vasco en Algorta, y colaboraba en *Eguna*. En *Euzko-Deya* mantenía una doble actividad. Publicaba poemas y bertsos escritos (“Bertso berriak” el 3 de febrero y el 3 de marzo), y ya hemos citado alguno de ellos, como el dedicado al presidente del Gobierno vasco. En 1938 firma sus colaboraciones desde Las Landas francesas, y como buen bertsolari, da muchas pistas de su actividad cotidiana, por los nombres de personas y de lugar que quedan patentes en sus textos (“Ichoux’ko Madame Sart’eri bihotzez” [De corazón a Madame Sart de Ichoux, nombre del pueblo en el que se refugió]. El poema se publicó el 27 de agosto). En segundo lugar, se publican algunos ejemplos de su famosos “Nere Bordatxotik” [Desde mi cabaña], una sección de noticias personales con las que consiguió una fama que mantuvo, porque la sección se publicó en distintos periódicos hasta su muerte.

El semanario del Partido Comunista de Euskadi publicó en Barcelona unos pocos artículos en euskara. Salió entre enero y abril y he contabilizado cinco números en los que se publicaron artículos en euskara: febrero 11, 17 y 24, y marzo 3 y 10. En alguna de las fechas se publicaron un par de artículos.

## EL EUSKARA EN EUZKADI ROJA

El semanario del Partido Comunista de Euskadi publicó en Barcelona unos pocos artículos en euskara. Salió entre enero y abril y he contabilizado cinco números en el que se publicaron artículos en euskara: febrero 11, 17 y 24, y marzo 3 y 10. En alguna de las fechas se publicaron un par de artículos.

Realmente no son artículos literarios y desatacaría tres tendencias:

a) La conmemoración de costumbres populares como la fiesta de Santa Águeda (11 de febrero).

b) Artículos de opinión (17 de febrero).

c) La sección más veces publicada es "Txipristiñak" [Salpicaduras], que ve la luz el 24 de febrero, el 3 de marzo y el 10 de marzo. Además están firmados por Txipristin, excepto la columna del 3 de marzo que la firma Txaranbel. Esta columna se nutre de pequeñas noticias, a veces comentadas y de un afán polemista con las noticias publicadas en *Euzkadi*, al que acusa de tibieza.

---

### NOTAS

\* Este trabajo se realiza dentro del proyecto de investigación GIU 06/65, financiado por la Universidad del País Vasco- Euskal Herriko Unibertsitatea.

Este trabajo se redacta dentro del proyecto de investigación "Hacia una teoría de la Historia Comparada de las literaturas del dominio Ibérico", con referencia HUM 2007-62467, que cuenta con ayuda de Fondos FEDER y cuyo director es el Doctor Don Fernando Cabo Aseguinolaza, de la Universidad de Santiago de Compostela.

Este artículo ha sido elaborado en el marco del Congreso *Barcelona 1938. Capital de tres gobiernos*, celebrado en Barcelona los días 18-21 de noviembre y organizado por la Fundación Pisunyer, el CEFID y el Ayuntamiento de Barcelona.

---

### BIBLIOGRAFÍA

Arego, Jon (2006): "Ruiz de Azua Zabalgoeskoa, Andoni, Ogoñope (1904-1974)". *Idatz & Mintz*. 42. 42-45.

Egia, Gotzon (2006): *Agustin Anabitarte (1891-1981)*. Eusko Jauriaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia. 26 p.

Etxebarria, Igone (2000): *Sorne Unzueta Utarsus (1900)*. Eusko Jauriaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia. 30 p.

Kaltzakorta, Xabier (1999): *Errose Bustintza (1899-1953)*. Eusko Jauriaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia. 18 p.

Kultura eta Turismo Saila (1990): *EGUNA*. Eusko Jauriaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.

Perez Gaztelu, Elixabete (2002): *Luis Jauregi Jautarkol. (1896-1971)*. Eusko Jauriaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia. 26 p.

Satrustegi, Jose Mari (2000): *Alexander Tapia (1899-1957)*. Eusko Jauriaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia. 26 p.